

被动句到主动句转换新探

周维娣

(盐城师范学院 外国语学院,江苏 盐城 224002)

摘要:被动意指动作的承受,主动意指动作的执行。英语中被动句到主动句的转换可以是语法范畴内动词被动语态到主动语态的转换形式,也可以是主语信息不变下句子主语从被动承受者到主动执行者地位的变换。开展关于后者转换方法及转换意义的探讨对于英语运用与实践具有现实指导意义。

关键词:主动与被动;词汇;修辞;行文

中图分类号:H043 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5092(2017)04-0036-05

主动与被动(active and passive)是语言中互相依存的两个对立概念,有主动的一方,必有被动的一方。在英语语法范畴内讨论主动与被动,我们会涉及到语态(voice)的概念。语态是有关动词形式的一个语法范畴,具体说来,是指句中动词主语与该动词所呈现的动作之间关系的动词形式。英语动词有两种语态,主动语态(active voice)和被动语态(passive voice)。主动语态用于主动句,表示主语是动作的执行者(executor)、施事者(agent);被动语态用于被动句,表示主语是动作的接受者(recipient)、承受者(patient)。如

You must lay special emphasis on the choice of words in this official receipt.

The flowers were destroyed by the rain during the constant shower.

在前例中主语“you”是动作“lay”的执行者,因而该句使用的是主动语态,属于主动句。后例中主语“flowers”是动作“destroy”的承受者,所以该句属于被动句。传统语法学家认为英语动词的主动语态与被动语态之间只是个词序问题,在词义上没有任何差别。R. Quirk 等曾经明确指出:“尽管句子的结构在语态转换时会发生变化,但句义不变。”^[1]基于这一观点,上述两例可以分别

被转换成其相对应的语态形式:

Special emphasis must be laid on the choice of words in this official receipt.

The rain destroyed the flowers during the constant shower.

对于英语主动语态与被动语态转换方法、转换意义以及转换限制性条件,众多语言学家从各种视角做过许多研究并发表过不少精辟的见解与论述。但是关于如何从被动与主动概念出发,来实现被动句到主动句的转换,即在句义与主语信息不变前提下让句子主语从被动接受者跃居为主动施事者这方面的论述似乎并不多见,为此笔者拟就转换途径以及转换意义作一些探讨,期望能对英语的运用与实践起到一定的指导作用。

一、转换途径

主语信息不变下实现被动句到主动句的转换不外乎描述手法变化和词汇选择两种方式。

(一)从描述手法上来看,被动句到主动句的转换方法有:

1. 由行为(behavior)的描述转换到对事件(incident)的叙述。来看一组例句:

The young timid boy was praised by that Span-

收稿日期:2017-05-25

基金项目:江苏省高校哲学社会科学基金项目(2015SJB735);江苏高校品牌专业建设工程资助项目(PPYZ2015A012);盐城师范学院人文社会科学研究项目(07YCKW043)

作者简介:周维娣(1975—),女,江苏盐城人,讲师,硕士,研究方向:外国语言学及应用语言学。

ish teacher.

The young timid boy won praise from that Spanish teacher.

读者由这组例句得到的大致信息都是:老师表扬小男孩了。在前句中主语“the boy”作为动作“praise”的承受者,处于受动者地位;后句通过简单陈述所发事件来改变了主语“the boy”的被动者地位,使之成为动作“win praise”的发出者。这样,基本语义没变,但句型结构已被转变过来。

再看一例:

The novel was published in the end of 1982.

The publication of the novel took part in the end of 1982.

“小说出版于1982年底”这条信息的中文内容呈现主动性,它的前句英语表达式属于被动句的范畴。主语“novel”是行为“publish”施事的对象,处于被动状态。而后句对“1982年底小说出版了”这件事情轻描淡写稍稍带过,这样的处理方式使主语的地位及其句式都呈现出主动者的姿势。

2. 由行为(behavior)的描述转变到对特征(feature)或属性的描述。

The book for his little nephew can be easily understood.

上句提供的信息等同于“it is easy to understand the book”。“book”在句中是动作“understand”的接受对象。倘若我们将“be easily understood”这一受动过程转化为对主语“book”的特征描述,便可以得到下句:

The book for his little nephew has high intelligibility.

在该句中“book”变成“high intelligibility”特征的属有者,从受动者跃居为拥有“high intelligibility”特征的主动者。由此可见,从行为的描述转变到对特征的描述也是实现被动句到主动句转换的一种手段。

3. 从主语行为的接受、承受过程描述转换成对主语行为经历、体会、感受等的叙述。例如:

He was greatly surprised at the news of the front.

在上述静态被动句(static passive sentence)^[2]中,“news”使得主语“he”变得“surprised”,因此主语“he”仍然是处于受动者地位。但是倘若我们尝试将这承受过程转变成为主语的

亲身感受,便可以使“he”转变成为主动者从而实现被动句到主动句的转换:

He felt greatly surprised at the news of the front.

该句中“he”是谓语表述事件的经历者和体会者,与上句相比较而言,本句呈现的主动句式表达更直接,更具有活力,在上下文中也起到了更好的修辞效果。

4. 从主体性到客体性的转变。例如:

Poor John was flunk in philosophy examination last semester.

Poor John failed in philosophy examination last semester.

我们知道,主动句和被动句的使用选择到底何者为宜,往往不是决定于结构本身,而是受语体与语境(situational context)的制约。上述两例相比较,前句表达方式或多或少渗进了说话人的主观感受,带有主观色彩,适用于直抒胸臆之语境。后句则采用较为客观的叙事方式,不带有任何主观色彩,表达干脆利索,适用于客观叙述文。一些英语学者曾提到过:在英语写作中,出于对语义意图、语境衔接的考虑,作者必须慎重考虑选用何种句型结构来满足行文的需要。因而从这一角度讲,被动句到主动句的转换还体现在从强调主体性转变到强调客体性这一点上。

(二)从词汇学的角度(lexical perspective)来实现被动到主动的转换,也就是从措辞(diction)入手来改变句中主语地位的变化。我们可以从两个方面着手:

1. 运用同一词汇的不同词性的派生词(derivation)。例如:

His dream of becoming a pilot has not been realized.

这则信息是以被动形式传达给读者的,我们可以尝试着在句中的动词“realize”上作些变动,让同样的信息以主动句的形式呈现在读者面前:

His dream of becoming a pilot has not come to reality.

后句使用了词组“come to reality”,其中名词“reality”(现实)就是动词“realize”(实现)的派生词。前后两句中使用了不同词性的同源词,让主语信息保持不变,并且句义前后基本相同。

再看一例:

Strawberries are being sold at higher price this

summer.

Strawberries come on sale at higher price this summer.

这里运用了“sell”(出售)的名词“sale”使被动句转变成为主动句,当然,主语信息“strawberries”在句中的身份地位也发生了变化。

2. 运用同义词或同义词组来实现被动句到主动句的转换。

我们先来看写作表达中中出现频率较高的一个句型:

The apartment is made up of a living room, two bedrooms, a kitchen and a bathroom.

句中主语是处于施事者地位还是受事者地位,读者一眼就能看出。但在下句中,同义词组“consist of”的运用使仍然占据主语角色“apartment”在句中地位发生了变化。虽说转换后的谓语的汉语翻译仍然是“由……构成”,但从句型结构上来讲,后句明显属于主动句型,因为主语“apartment”是谓语动作“consist of”的执行者(executor)。

The apartment consists of a living room, two bedrooms, a kitchen and a bathroom.

再看下一例:

The poetry anthology from the young poet was published after his death.

主语“poetry anthology”(诗集)在句中充当动作“publish”的施动对象,可见该句属于被动句。倘若需要让主语的地位发生变化,我们不妨考虑用“be published”的同义表达方式“come out”或“come to the light”来改写句子,于是同一条信息又以主动结构给表达出来:

The poetry anthology from the young poet came to the light after his death.

或 The poetry anthology from the young poet came out after his death.

再举一例供读者参考:

The stingy millionaire was taken his life the other day.

The stingy millionaire met his end the other day.

The stingy millionaire died the other day.

词组“be taken one's life”及“meet one's end”都与单词“die”表达了相同意思,但这几种不同表达方式的选用却能改变主语在句中主动或被动的

地位。

二、转换意义

众多语言学学者认为在英语语言的实际运用中,主动句或被动句的选用常常受到多种因素的制约,从使用场合与结构安排到上下连贯、修辞效果和文体差异各种因素不等。由此可见,我们很有必要对被动句到主动句转换的意义作进一步的探讨。上文中,笔者尝试探讨了被动句到主动句的转换方法,下面我们从两个层次来探讨这番转换的意义和必要性。

(一)从思想内容来看,转换而成的主动句中隐去了原被动句中显性的或隐含的动作主体,这样的处理让句子不渗进任何个人色彩。这种特色在英语写作中称之为 impersonal。例如上文的句子:

The stingy millionaire was taken his life the other day.

The stingy millionaire met his end the other day.

The stingy millionaire died the other day.

句二和句三的表达都隐去了句一谓语动词后面隐含的“by-phrase”对象,也就是隐去了动作的执行者或动作的主体。这种处理实际上隐去了说话人的主观色彩,使事情的发生显得水到渠成,所以这种叙事方式更自然,更具有客观性,这一点,正符合语法学家曾说过的“出于表达思想,描述事实的需要,主动语态有它特定的使用语境”。

再看一例:

The dramatists of the Restoration are little esteemed today.

The dramatists of Restoration hold little esteem today.

读者从前句得到的信息是一句评论话语:王政复辟时期的戏剧家当今很少受到人们的尊敬。句中主语(dramatists)是受隐含的 by-phrase (by people) 支配和影响的,然而后句中没有任何 by-phrase 显性或隐形的痕迹,句中的“hold little esteem”是主语自发的动作,不受外来因素的制约和支配,这样句子显得中性色彩更浓。任何语言都是结构形式和语义内涵的结合体。上文两句有着不同的结构形式,其语义内涵也不可能完全等值。不同的语言结构在不同的场合会有不同的语用及修辞效果,这意味着句型的选择要考虑到语

言环境和语义意图因素,这样读者才能够从不同的语言结构中领悟到不同的外延意义,这种不同用 M. A. K. Halliday 的功能语法的术语来说,叫做语篇信息意义的不同(difference in textual meaning)^[3]。

(二)从修辞效果角度来考虑,此转换的意义体现在形式结构多样化,语言特色化以及行文表达需要这三要素上。

1. 语态的选用与文章的体裁(style)有关。一般说来,记叙文、描写文中主动语态用得更多,说明文以及科技英语类文章中被动语态用得普遍些。但一些专家指出,即使在科技类文章中,被动句用得过多也是不可取的,因为被动句结构有时显得过于拖沓,读者读起来费劲,给人呆板、单调,缺乏生机的感觉。在这种情况下,适当插入一两个主动句,可以达到减少单调、使句子呈现多样化的修辞效果^[4]。下面我们来看关于钢铁冶炼的一段文字:

Charges of iron ore, coke and limestone are mixed in the correct proportions and are fed into the top of the blast furnace. Blasts of pre-heated air are blown into the charge from the base of the furnace and react with the charge as it descends. The coke burns to form carbon monoxide, which passes over the iron ore, reducing the iron oxides to metallic iron. The limestone absorbs impurities from the ore and forms a fluid slag which floats on the surface of the heavier molten iron.

The blast furnace is kept in continuous operation, and at intervals the iron and slag which have accumulated at the base of the furnace and run off separately.

BBC English: scientifically speaking

在这段专业性很强的科普英语文字中,主动句和被动句穿插使用,主从句参差错落,句型变换灵活多样。我们可以设想,如果文章中的两句主动句也用被动句型来表达,文章会显得复杂,用词累赘,同时句型变换方面也显得单调,缺乏生机。

2. 从语言的表达效果来看,变换过来的主动句描述事情发生,直达明快,给人以急速干脆之感。被动句中主语的动作是受其他因素支配和影响的,实现被动句到主动句的转换之后,主动句中的动作变成了自发、直接的动作,因而这种表达形式来得直接干脆、明确有力,显得更有生机,语言

更生动活泼。因为主动语态句法结构是仿照自然的产物,人类又有求简求省的天性,所以读者在主动句中凭着生活经验和直觉感悟就能轻松获得语义^[5]。

我们不妨再来看一组例句:

His report on the President's private matters was attacked from all sides.

His report on the President's private matters came under attack from all sides.

前句的表达不够直截了当,语气软弱无力,改用后句来表达,句子结构自然,表达干脆利索,意思简洁明快。许多学者认为取其简洁自然而舍其累赘拖沓的句子结构来表达,是英语表达所要遵循的原则之一,因为主动语态是语言中更基本,更常见,更自然的结构,因此一般英语写作书都告诫读者,除非特殊需要,要少用被动句,多用主动语态句型结构。

3. 出于行文的需要,我们在写作中有时不得不考虑选用主动句还是被动句来表达,因为这关系到是否能使句子得到更好的安排,从而使上下文衔接得紧密自然,并使句式来得简练和匀称。例如:

Her thoughts turned to the chaos and misery in the streets and could not concentrate on the novel in her hand again.

(from The Song of Youth)

上文“她的心飞到乱糟糟的街上,再也无法集中到手中的小说上来”这条信息中,词组“turn to”与“concentrate on”相呼应,结构相似,语意相对,读来琅琅上口,富有节奏感。我们很难想象将前半句中的“turn to”转换成“be led to”之后的句子的表达效果,除了表达繁琐累赘读来拗口费劲之外,前后两句接续不紧密,不自然,连贯性差,句型前后也缺乏对称,毫无美感可言。

再看一例:

The initial motion stressed the benefits of the minority and therefore was criticized strongly by the Left Party.

The initial motion stressed the benefits of the minority and therefore encountered strong criticism from the Left Party.

虽然前句表达合乎语法规则,表达较自然,意思也清楚。但是从语言的匀称和简洁美考虑的话,后句中除了两个谓语动词“encounter”与

“stress”相匹对外,前后两并列句皆为主动句,显得和谐自然,况且“be done by something”的表达的确要比“do something”的表达来得繁琐。因此,出于表达的需要,实行被动句到主动句的转换在英语语言的使用中是非常有必要的。因为在语篇的建构过程中,语态的选择就是调整已知信息和新信息的编排顺序,使语篇上下衔接,前后连贯,从而保证语篇的语义完整^[6]。

由上文不难看出,语言使用的实际功能决定了被动句并非在任何场合下都可随便替代主动句来表达思想和描述事物。它们的运用不仅取决于特定的场合,还要受文体、修辞等各方面因素的制约。

三、结语

主动句所特有的结构形式决定了主动句拥有特定的语义蕴涵,特定的语篇衔接功能以及使句型多样化等诸多功能。这些功能完全符合语言的自然属性、文体属性与修辞属性。在现代英语中,人们较多地在语法范畴内从动词语态入手来解决被动句到主动句的转换,本文尝试利用主动与被动概念,让主语信息保持不变情况下实现被动句到主动句的转换,具体说来,就是让被动句中主语的受动者地位转变为主动句中施事者的地位。期望本文的探讨能对语言的认识和研究作一个补充,同时也能对英语爱好者构建语篇方面起到一定的指导作用。

参考文献:

- [1] Quirk R. A Grammar of Contemporary English[M]. London:Longman,1972.
- [2] Celce-Murcia M D, Larsen-Freeman. The Grammar Book-An ESL/EFL Teacher's Course[M]. New York:Newbury House Publishers,1983.
- [3] Halliday M A K. An Introduction to Functional Grammar[M]. London:Edward Arnold Ltd, 1985.
- [4] 贾淑荣. 大学通识课教学质量关键要素的考量与构建[J]. 民族高等教育研究,2016,4(2):82-84.
- [5] 胡建华. 论语态与思维方式的关系[J]. 外语学刊,2010(3):89-92.
- [6] 李明霞. 英语语态选择的语用认知因素探析[J]. 辽宁行政学院学报,2006(8):156-157.

On Transformation from Passive Sentence to Active Sentence

ZHOU Weidi

(School of Foreign Languages, Yancheng Teachers University, Yancheng Jiangsu 224002, China)

Abstract: The transformation from passive to active not only denotes the conversion from passive voice to active voice in grammatical perspective, but also indicates the fundamental shift of the sentence subject from the recipient to the executive. However, research on the latter transformation plays a more important role in English practical study.

Keywords: active and passive; lexicon; rhetoric; manner of writing

(责任编辑:沈建新)